

La Sultana
MARRAKECH

LES HÉRITAGES - *THE HISTORY*



SOMMAIRE
CONTENTS

UN VOYAGE DANS LE TEMPS 3
A JOURNEY THROUGH TIME 4

La Kasbah Royale 10
The Imperial City

Le Mausolée des Princes Saadiens 12
The Saadian Tombs

DE 2001 À 2006 UNE RESTAURATION EXEMPLAIRE 15
FROM 2001 TO 2006 A FLAWLESS RESTORATION

ILLUSTRATIONS D'UN ARTISANAT D'ART VIRTUOSE 21
IMAGES OF EXPERT CRAFTSMANSHIP

AU FIL DE L'HISTOIRE. LES PERSONNALITÉS DE LA SULTANA MARRAKECH 28
THROUGH HISTORY THE PERSONALITIES OF LA SULTANA MARRAKECH





L'entrée de la Sultana. Une impasse intimiste et paysagée.
Little Kasbah lane decorated with flowers and bricks

UN VOYAGE DANS LE TEMPS

Idéalement située dans le quartier de la Kasbah Royale classé au Patrimoine Mondial de l'Humanité par l'UNESCO, La Sultana Marrakech est un édifice du passé conjugué au présent et façonné par dix siècles d'histoire, à travers les dynasties Almohade, Saadienne et Alaouite.

Le groupe hôtelier La Sultana, conscient du mythe inspiré par cet ensemble unique, entreprend en 2001 de lui redonner vie. Portant fièrement l'héritage d'un pan d'histoire marocaine et consciente des enjeux patrimoniaux et de mémoire, la Sultana met tout en œuvre pour respecter, intégrer et glorifier les vestiges des dynasties passées. La restauration a été menée avec rigueur, à l'ancienne, par des maitres artisans au savoir-faire séculaire, et en partenariat avec les Monuments Historiques.

Dés l'entrée et le couloir qui dévoile le premier riad, le travail subtil de la brique ressuscite les voûtes du grenier à blé, autrefois destiné à approvisionner la famille royale, les imams et les gardes du corps du Calife. Depuis la terrasse suspendue sur les toits de la Sultana Marrakech, on aperçoit les remparts massifs datant du XIIème siècle et une vue exceptionnelle sur le Mausolée des Princes Saadiens datant du XVIème siècle. Témoin d'une époque de magnificence qui dura de 1524 à 1659, le Mausolée est à ce jour l'héritage le plus prestigieux, le plus représentatif et le mieux conservé des monuments maroco-andalous de l'ensemble du Maghreb.

Durant les années du protectorat où Marrakech vit à la française, Saadia (femme de Mohamed fils du Caid Azzi Boujemaa), adopte le nom français d'Odette et organise de nombreuses réceptions avec la haute bourgeoisie de l'époque. La légende rapporte que les enfants de la maison, franchissant les brèches du mur d'enceinte du Mausolée des Princes Saadiens, jouaient en toute liberté dans la végétation sauvage recouvrant le monument, jusqu'à sa redécouverte en 1917.

A JOURNEY THROUGH TIME

In a superb location in the heart of Imperial Marrakech, a UNESCO Official World Heritage site, La Sultana Marrakech occupies an ancient building, recently modernized, incorporating ten centuries of history from the Almohad, Saadian and Alaouite dynasties.

In 2001, the Sultana hotel group undertook to return the building to its former glory, well aware of its mythical status. Proud to bear witness to an important period of Moroccan history, and conscious of the project's significance, both culturally and within the identity of the surrounding neighbourhood, La Sultana has done everything possible to respect, integrate and glorify the remains of its historic past. The restoration was carried out to exacting standards using traditional methods, by expert craftsmen following centuries-old practice, in partnership with the Ministry of Culture.

From the moment you enter the passage way that leads to the first riad, the subtle brickwork brings to life the vaulted ceiling of what was once the granary which provided for the royal family, the imams, and the bodyguards of the Caliph. From the terrace suspended above La Sultana's rooftops, there is a glimpse of the massive city walls, dating from the 12th century, and an impressive view down into the 16th-century Saadian Tombs. Dating from an era of unparalleled magnificence, which lasted from 1524 to 1659, the Tombs are to this day the most prestigious, the most typical and the best preserved monuments of Moorish architecture in the whole of North Africa.

During the years of the French Protectorate, Saadia, chatelaine of all the riads in the area, adopted the French name Odette, and hosted numerous high society parties. It is said that her children used to climb through the gaps in the walls enclosing the Tombs, and run wild in the undergrowth that covered them until their rediscovery in 1917.

“ La rénovation de La Sultana Marrakech a été effectuée en partenariat avec les monuments historiques afin de préserver l’authenticité du passé de cette
demeure. Les maîtres artisans les plus réputés du Maroc ont travaillé le bois,
les zelliges et le plâtre pour créer un hôtel de luxe à l’architecture traditionnelle.
Les Monuments Historiques œuvrent pour préserver l’héritage architectural de la Médina et perpétuer le savoir-faire vivant des artisans. ”

Faissal Cherradi (architecte référent au Ministère de la Culture et représentant des monuments historiques)





"The renovation of La Sultana Marrakech has been carried out in collaboration with the department of historic monuments in order to preserve with authenticity the past of this residence. The most respected master craftsmen in Morocco have restored the woodwork, the zellige tiles and the plasterwork in order to create a luxury hotel while honouring the building's traditional architecture. The Department of Historic Monuments works continuously to conserve the architectural heritage of the Medina and to preserve the living skills of the artists."

Faissal Cherradi (architect for the Minister of Culture, and representative of the department of historic monuments)



Koutoubia



Bab Agnaou, entrée de la Kasbah Royale
Bab Agnaou, entry of the Royal Kasbah

Dynastie almohade - *Almohad Dynasty* | Dynastie Saadienne -

MAROC
MOROCCO

*Koutoubia

*Kasbah Royale - *Royal Palace,*
*Bab Agnaou, La Mosqué El Mansour - *Bab Agnaou, El Mansour Mosque*

*Palais El Badi - *El Badi Palace,*
*Mausolée des Princes Saadiens - *Saadian Tombs*

XII **XVI**

LA SULTANA
MARRAKECH

A l'emplacement de La Sultana, un grenier à blé en briques approvisionne la famille royale, les imams et les gardes du corps du Calife.

On the site of La Sultana, a granary built of brick provided for the royal family, the imams, and the bodyguards of the Caliph.

*Monuments encore visibles aujourd'hui à quelques pas de La Sultana Marrakech
**Historic monuments in the vicinity of La Sultana Marrakech*

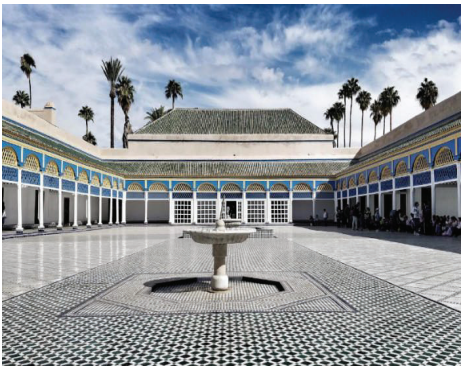




Quartier Kasbah Royale - *Streets around the Royal Palace*



Palais El Badi - *El Badi Palace*



Palais de la Bahia - *Bahia Palace*

Saadian Dynasty | Dynastie Alaouite - *Alaouite Dynasty*

Destruction du Palais El Badi
& Remparts autour du Mausolée

Destruction of El Badi Palace and the city walls around the Tombs

*Palais de la Bahia
Bahia Palace

1917: le survol par un petit avion chargé d'élaborer la topographie de la région, permet de découvrir le passé glorieux des Saadiens.

1917: a light aircraft mapping the area rediscovered the Saadian's historical monuments

XVIII **XIX** **XX** **XXI**

Dans la kasbah les habitations réservées aux employés serviteurs du Palais se transmettent de génération en génération.

living quarters for servants working for the Palace are handed down from generation to generation.

Un ensemble de plusieurs riads (correspondant plus ou moins à La Sultana Marrakech aujourd'hui) est offert comme résidence à l'un des Caïds du Pacha El Glaoui, le Caïd Azzi Boujemaa.

A group of several riads (corresponding more or less to the buildings of La Sultana today) is offered to the caid Azzi Boujemaa, one of the caids of Pasha El Glaoui

Plafond peint de
la Junior Suite Crocodile

Painted ceiling of the Crocodile Suite

1946
Fontaines en zelliges au Patio Sheherazade
Cheminée du Salon des Cavaliers

1946
Zellige mosaics in the courtyard of the Riad Sheherazade; fireplace in the Salon des Cavaliers

Acquisition par le groupe La Sultana

La Sultana bought by its current owners

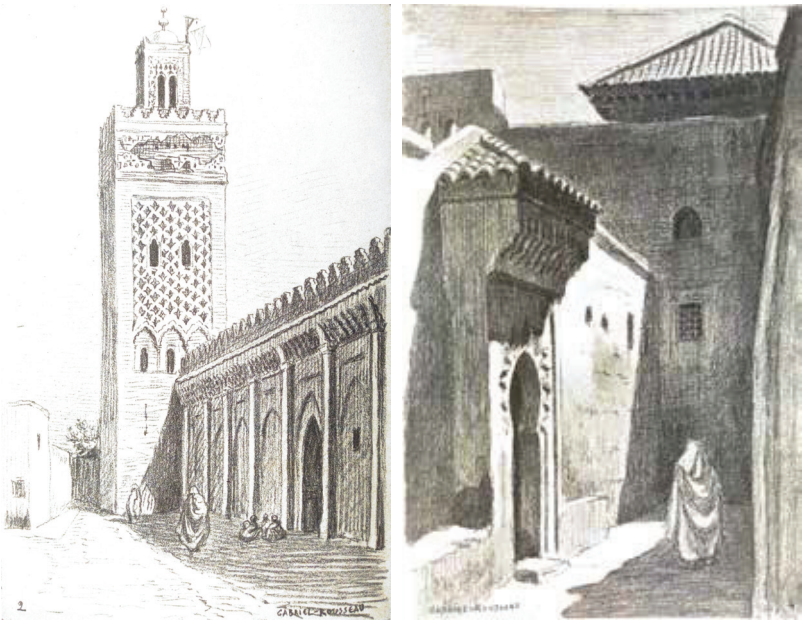




Kasbah Royale *
*The Imperial City**

L'ultime privilège de la Sultana est sa situation exceptionnelle aux pieds des monuments historiques de Marrakech, dans le quartier de la Kasbah Royale qui abrite toujours le palais royal actuel.

The greatest privilege granted to La Sultana Marrakech is its exceptional location amongst the city's most important historic monuments, in the streets of the Imperial City where the royal palace is still found.



Royal Kasbah & Moulay El Yazid
Illustration de Rousseau Gabriel, **Le Mausolée des Princes Saadiens à Marrakech,** Librairie Paul Geutmner, Planches 1925.

*Cité Impériale au cœur de la Médina avec sa mosquée Moulay El Yazid.
**In the heart of the Medina, with the Moulay El Yazid mosque.*

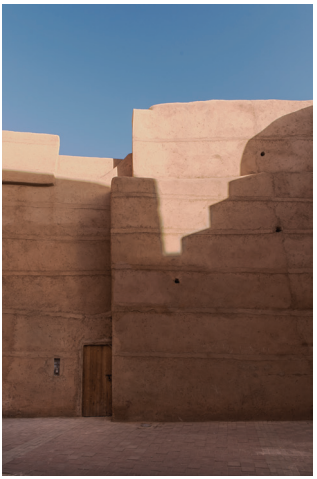
La Kasbah était « une vraie ville avec son enceinte fortifiée à l'espagnole, sa porte monumentale, ses entrées secondaires, avec sa grande mosquée et tous les édifices nécessaires au fonctionnement du gouvernement central, avec son palais souverain et ses nombreuses dépendances habituelles, avec tous ses poétiques jardins, ses rues marchandes, et leur grand bazar. Enfin d'importantes annexes, oratoires en plein air, hippodrome, grands parcs, hôpital complétaient un ensemble ou rien ne manquait. Sous les Almohades, Marrakech devient l'égale de grandes métropoles d'Orient. »

Khireddine Mourad (Auteur) Alain Gérard (Auteur), Marrakech et La Mamounia, A.c.r., septembre 264 ,1996p

The Imperial City "was a true fortified town, with a monumental gate, secondary entrances, a grand mosque and all the administrative buildings required by the central government, with its supreme palace and its numerous outbuildings, with its poetic gardens, its street markets, and the great souk. As well as other important buildings, open air oratories, a hippodrome, large parks, and a hospital which meant that the inhabitants wanted for nothing. Under the Almohads, Marrakech becomes the equal to the great metropolises of the East."

Khireddine Mourad (author), Alain Gérard (author), Marrakech and La Mamounia, A.c.r., Septembre 1996 , 264p





Quartier de la Kasbah Royale, de nos jours, avec sa mosquée Moulay El Yazid.

The Imperial City today with the Moulay El Yazid mosque



Photos d'archives datant de la découverte du Mausolée

The Saadian Tombs in 1917, Archive photos dating from the rediscovery of the tombs

Focus sur le monument historique voisin, Le Mausolée des Princes Saadiens *The Saadian Tombs*

Le mur historique de la Sultana Marrakech est une partie intégrante des tombeaux Saadiens, révélés au public en 1917 et restaurés après avoir été enfouis pendant plusieurs siècles.

La Sultana Marrakech shares a historic wall with the Saadian Tombs, which were revealed to the public in 1917, and restored having been hidden for several centuries.



Vue aujourd'hui, depuis les terrasses et jardins suspendus de la Sultana Marrakech.

View of the Saadian Tombs from La Sultana Marrakech







DE 2001 À 2006
UNE RESTAURATION EXEMPLAIRE
FROM 2001 TO 2006
A FLAWLESS RESTORATION

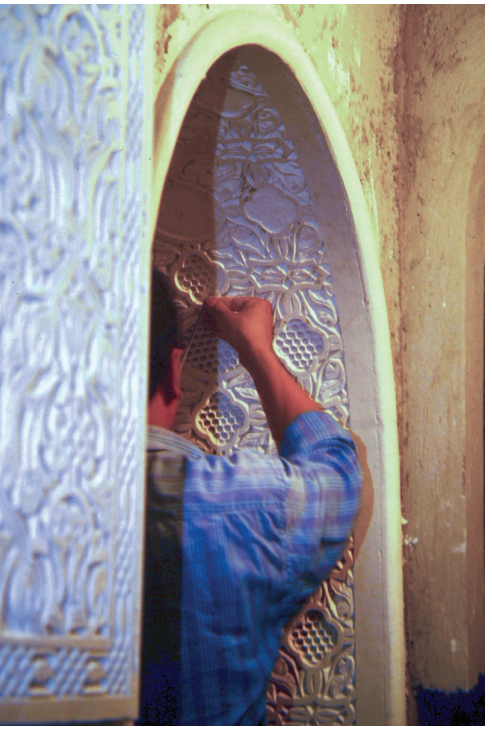
La restauration de l'ensemble des riads qui forme l'ancienne résidence du Caïd a été réalisée en partenariat avec les Monuments Historiques.

A la croisée de savoir-faire anciens et de techniques sophistiquées, les maître artisans marocains ont été sélectionnés pour créer une harmonie entre un foisonnement oriental et une vision intemporelle. L'alchimie de tissus soyeux aux teintes chatoyantes, mariés à des métaux ouvragés, bois sculptés, meubles anciens patinés ... reflète un goût pour les matières nobles, travaillées avec précision et avec passion.

The restoration of the group of riads which make up the former residence of the caid was carried out in collaboration with the Department of Historic Monuments.

Using a combination of traditional methods and sophisticated new techniques, expert local craftsmen were chosen in order to create the impression of oriental opulence married with a feeling of timelessness. The colours of the shimmering silks blend magically with the elaborate metalwork, the carved wood, the patina of the antiques ... reflecting the preference for noble materials, designed with precision and passion.

















ILLUSTRATIONS D'UN ARTISANAT D'ART VIRTUOSE
IMAGES OF EXPERT CRAFTSMANSHIP

Avec son esthétique raffinée qui témoigne d'un riche passé historique, La Sultana est un monde en soi. Les éléments décoratifs que l'on découvre de riad en riad témoignent de son goût pour l'apparat, d'un travail de mémoire et d'une recherche d'harmonie sans cesse renouvelée.

With the elegance of its design reflecting its rich historical past, La Sultana is a world unto itself. The decorative elements which unfold from one riad to the next show off its taste for ostentation, but also the desire maintained throughout its long history to achieve the most harmonious design.



Les motifs des zelliges du Riad Saadia ont été reproduits à l'identique de ceux d'origine, d'après des archives photographiques.

The patterns of the zellige mosaics in the Riad Saadia have been reproduced to match the original tiles, which are recorded in the photographic archives.











Le plafond finement peint à la main de la chambre Crocodile est contemporain du Palais de la Bahia, au XIXème siècle

The delicately handpainted ceiling in the Crocodile Suite dates from the building of the Bahia Palace, in the 19th century







Les fontaines et la cheminée du Riad Shéhérazade datent de l'époque du Protectorat

The fountains and the fireplace in the Riad Sheherazade date from the time of the Protectorate

AU FIL DE L'HISTOIRE, LES PERSONNALITÉS
THROUGH HISTORY, THE PERSONALITIES



1 - Portrait du Caïd Azzi Boujemaa en 1925.
(†1941), Aabid (esclave) et homme de confiance du Pacha Belkabour (Province d'Al Haouz: Tahanaout, Azilal), cousin du Pacha El Glaoui. Libre à la mort du pacha Belkabour il est nommé Caid, par le tout jeune Pacha Thami El Mezouari El Glaoui, Expert en Gestion des eaux (cf. Livre d'or fait par la France). Certains diront que le Caid Aziz Boujemaa tient sa fortune de l'héritage du pacha, d'autres diront qu'il avait un sens aiguisé de la gestion et de sa charge, d'autres enfin, évoquent, entre mythe et réalité, la découverte d'un trésor.

1 - Portrait of Caid Azzi Boujemaa in 1925 (died 1941), aabid (slave) and confidant of Pasha Belkabour (Al Haouz province: Tahanaout, Azilal), cousin of Pasha El Glaoui. Freed on the death of Pasha Belkabour, and named caid by the young Pasha Thami El Mezouari El Glaoui, irrigation expert (see Livre d'or fait par la France). Some say that Caid Azzi Boujemaa made his fortune thanks to an inheritance from the Pasha, others that it was due to the excellence of his business skills, some even suggest, blurring the line between legend and reality, that he discovered some hidden treasure.



2

2 - Portrait de Keltoum, seconde épouse du Caïd Azzi Boujemaa, dans l'un des patios de la Sultana, en 1925.

2 - Portrait of Keltoum, second wife of Caid Azzi Boujemaa, in one of the courtyards of La Sultana, in 1925.



3

3 - Portrait de Med Morabiti en 1941. Frère de Keltoum et grand-père de Mohamed Morabiti (6).

3 - Portrait of Med Morabiti in 1941. Brother of Keltoum and grandfather of Mohamed Morabiti (6).



4 - Femmes à la Sultana en 1965.
De gauche à droite: petite fille de Azzi Boujemaa, Charifa Morabiti (Mère de Mohamed Morabiti (6)) et deux amies.

4 - Women at La Sultana in 1965. From left to right: grand daughter of Azzi Boujemaa, Charifa Morabiti (Mother of Mohamed Morabiti (6)) and two friends.



5

5 - Odette (Saadia) en 1964, avec Monsieur et Madame Morabiti, parents de l'artiste peintre et sculpteur marocain Mohamed Morabiti (6).

5 - Odette (Saadia) in 1964 with Monsieur and Madame Morabiti, parents of the Moroccan painter and sculptor Mohamed Morabiti (6).



6

6 - Avec l'aimable autorisation de Monsieur Mohamed Morabiti, artiste peintre et sculpteur marocain. © photo Leïla Alaoui, 2015.

6 - With the generous agreement of Monsieur Mohamed Morabiti, Moroccan painter and sculptor © photo Leila Alaoui, 2015.







